

B298 482

Kielikeskusutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 2 / TAMMIKUU - JAN. 1979

S I S Ä L T Ö - C O N T E N T S

RAPORTEJA - REPORTS

	Sivu
Anna-Liisa Mäenpää: AFinLAN syysseminariumi	3
Tuire Nuolivirta: Guided self study in language training: Experiments and results in the staff training institute of the Finnish Broadcasting company (YLE)	4
Five years of Language Centre activity	20

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Muutoksia korkeakoulujen kielikeskuksessa	21
Korkeakoulujen kielikeskuksen johtokunta	21
Apurahoja oppimateriaalien tekijöille	22
Uusia materiaaleja ja julkaisuja	
Video-ohjelmia kielten opetukseen	23
Päivää, Moskova	23
New special issue of Language Centre News	23
ESPMENA Bulletin	24
Practical papers in English language education, Vol. 1	24
Language and language teaching: uusi bibliografia	25
Wissenschaftssprache: tutkimuksia tieteen kielestä	25
Symposium on languages in contact and conflict	25
In-service courses at the University of Lancaster	26
International vacation courses at the University of Cambridge	26
Kielikeskusutisten artikkelit vuonna 1978	26
Index to articles in Language Centre News 1978	26

KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA
Publications received by the Language Centre

29

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:

Korkeakoulujen kielikeskus /
Language Centre for Finnish Universities
Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
FINLAND

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

JYVÄSKYLÄN
YLIOPISTO
26. 02. 79
KIRJASTO

R A P O R T T E J A

Anna-Liisa Mäenpää
Tampereen yliopisto

AFinLAn SYYSSYMPOSIUMI

AFinLAn syyssymposiumissa Tampereella 10.-11. marraskuuta oli ennätysmäärä osanottajia, yli 200 henkeä. Symposiumin aihe - Äidinkielen kielioppimallit: äidinkielen ja vieraiden kielten opettajien odotuksia - oli siis ajankohtainen. On vaikeata sanoa, mitä järjestetyn tyyppinen tutkijoiden ja kouluväen kohtaaminen tutkijoille antoi; opettajissa se oli omiaan herättämään ehkä kohtuuttomiakin toiveita.

Moni lienee lähtenyt liikkeelle siinä odotuksessa, että lopultakin saataisiin vastaus koulun arkipäivän ikuisiin kysymyksiin: missä määrin äidinkieltä saa/voi käyttää vieraan kielen opetuksen tukena ja millaista tietoa kielestä koulussa on annettava. Mahdollisesti moni perinteisen koulutuksen saanut myös kuvitteli, että uusilla lingvistisillä koulu-kunnilla olisi jo valmiit vastaukset siihen, millaiseen opetukseen minkin kielioppimallin toteuttaminen johtaa käytännön tasolla ja mitkä ovat toisiinsa verrattuina eri mallien edut ja haitat.

Ensimmäinen kokouspäivä osoitti, että käytännön vastauksista ollaan vielä kaukana. Esitysten näkökulma oli lähes poikkeuksetta tieteellinen, sovellukset unohtava. Tiedollisesti päivän anti oli runsas: kuusi kielioppimallia pähkinäkuoressa klo 13-18. Vieraiden kielten suuntaan painotuiivat dependenssikieliopin (Kalevi Tarvainen) ja positiosyntaksin (Antti J. Pitkänen) esittely, äidinkielen perinteinen (Aimo Hakaniemi) ja sija-kielioppi (Paavo Siro). Teoreettisimmiksi jäivät sinänsä kiintoisat transformaatioteoria (Ossi Ihalainen) ja pragmatiikka (Pauli Saukkonen). Kielioppimallien kilpalaulannan voitti - ehkä hiukan yllättävästi - E.N. Setälä, ei kuitenkaan perinteisellä kielioppimallillaan vaan niillä ide-oilla, joita hänen johtamansa kielioppikomitea jo vuosina 1915-1916 on esittänyt.

Toisen päivän ohjelmassa painottui koulun näkökulma. Kari Sajavaaran esitys (Kielioppi ja kielen omaksuminen) pani ajattelemaan niitä kielteisiä seurauksia, joita epätarkoituksenmukaisesta kielen opettamisesta voi olla.

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Lautamatti
Toimituskunta / Editorial Staff: Eila Pakkanen
Liisa Ruuska
Timo Sikanen
Helena Valtanen
Marjatta Ylönen

Puh. / Tel. 941-291726 Sikanen
291720 Pakkanen
291721 Lampinen, Annala
291722 Ruuska, Ylönen
291723 May, Valtanen

Auli Hakulinen (Mitä hyötyä kielioppimalleista koulukieliopille eli mikä on 'oikein') jäseni edellisen päivän antia suositellessaan koulukieliopin mallia, johon perinteiselle pohjalle on yhdistelty eri kielentarkastelutapojen näkökulmia siten, että sanaston ja kielenkäytön osuus korostuvat rakenne-erittelyn kustannuksella. Eri opettajaryhmien puheenvuoroissa korostuivat eri näkökulmat. Kyllikki Keravuori (äidinkieli) etsi vastauksia pragmatiikan suunnasta pohtiessaan mm. puheaktiteorian opetussovellusten mahdollisuuksia. Silja Laakso (saksan kieli) näki kieliopin perinteisemmin. Liisa Hannu (ala-aste) keskittyi opetustyön arkiongelmiin.

Tampereen symposiumi uuvutti osanottajat ohjelman runsaudella. Päätöspaneelin epäkiitollisena tehtävänä oli koota kokouksen antia. Paneelia parempi ratkaisu olisi kenties ollut jälkiseminaari, jossa esille heitettyt ideat olisi eritelty niin pitkälle, että niiden pohjalta jäsenyisi aikaisemmasta täsmentynyt kuva koulu kielenkuvausmallien nykytilasta sekä niiden kehittämismahdollisuuksista. Avoimeksi jäi mm. kysymys, mikä organisaatio - AFinLA, uusi kielioppikomitea, yliopistojen ainelaitokset - ottaa vastatakseen äidinkielen kielioppimallien edelleen kehittämistä.

Valmiiden vastausten odottaja ehkä pettyi. Sille, joka jäsentää tietoa kysymyksiin, Tampereen syysseminariumi antoi odotettua enemmän. AFinLA sekä Tampereen yliopiston suomen kielen ja yleisen kielitieteen laitos ansaitsevat opettajien kiitokset.

Tuire Nuolivirta
Yleisradion ammattiopisto
Helsinki

GUIDED SELF STUDY IN LANGUAGE TRAINING: EXPERIMENTS AND RESULTS IN THE STAFF TRAINING INSTITUTE OF THE FINNISH BROADCASTING COMPANY (YLE)

The Yle institute

Yle has had its own training institute since 1977 (before that we had the training department). The aim of this institute is to be an institute where the basic, further and supplementary vocational training

is given both to members and intending members of staff of Yle and to persons otherwise involved in programme production in the professions engaged in radio and tv-programme production and transmission.

The Institute also acts as a centralised service centre for the development and training matters of the staff of the company.

In addition to basic, further and supplementary training the institute is responsible for planning, organising and controlling the use of external facilities, producing studying material, developing training methods and advising the company's sections on development and training matters.

Language training

The main function of Yle's language training is to train the language skills of those persons who really need foreign languages in the course of their work.

Budget and participants

Our budget has been - and will be during the following years - 100 000 marks per year. Nearly 250 Yle-people have taken part in the Institute's Language training each year.

Institute's own language courses (courses we have planned ourselves for Yleisradio's staff and for special purposes)

During the last three years the Institute has had in its training programme English courses, guided English self study and shorter intensive courses for interviewers, for those who take part in international conferences and meetings and, last but not the least, for those who work in TV- and radio studios with foreign directors, performers, studio-teams etc.

Guided self study

Maybe the greatest effort has to be put into planning a self study system which really would be suitable for Yle staff.

Our first English self study course was put into action in autumn 1976 on an experimental basis and this autumn 1978 the fifth course started. And we have had about 100 students. At this moment we have 25

students in Helsinki. We have also planned to develop the course to cover other languages. Next February the guided Swedish self study course will begin.

Applications for self study - before last spring

Earlier (1976) a member of the staff wishing to study by this method applied via his immediate superior and the superior, by accepting the application, committed himself to allowing 3 hours of working time per week to be given over by the student to English study.

The applicant was sent a form by the Training Department, on which he was asked to describe in some detail the circumstances in which he needed to use English at work.

His superior received an identical form, on which he was asked to define the situations in which the applicant needed English.

The purpose of these forms was partly (a) to give the Training Department some early idea of requirements but mainly (b) to get the applicant and his superior to think carefully about how and when English was needed.

The applicant and his superior were called for interview with the course teacher. If a superior had more than one applicant under him, they all came together to the same interview.

At this interview the purpose was to define in numerical terms the English needed by the applicant. For this purpose language ability was broken down into four separate skills: LISTENING (i.e. understanding the spoken language) - READING (i.e. understanding the written language) - SPEAKING - WRITING.

Skill levels in each of these four areas were defined on a scale of 0 to 5 (0 being no ability, 5 being effectively equivalent to a native speaker). These levels were defined in terms not of vocabulary size, structures mastered etc., but in terms of what the pupil should be able to do in practical terms with the language; what functions he should be able to perform.

For example: definitions of skill levels for SPEAKING.

0 - no ability at all

1 - able to form simple, everyday phrases

2 - can handle simple situations, eg. shopping, asking the way, short telephone conversations.

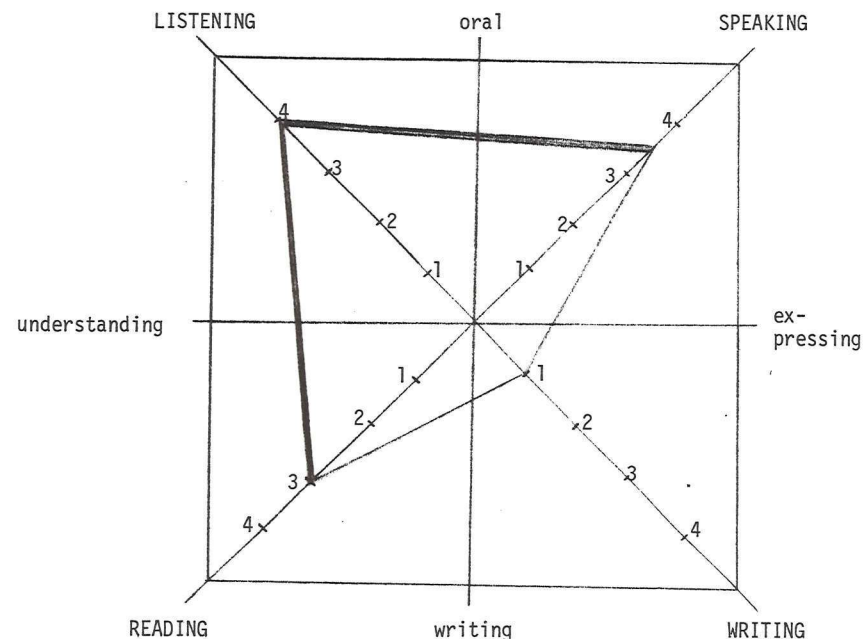
3 - can handle most situations if given time to prepare

- 4 - able to take an active, fluent part in meetings, interviews etc.
- 5 - speaks the language to all intents and purposes as well as a native speaker.

Thus after the interview, a rating of language needs was available for each pupil. These ratings were then plotted on a diagram as suggested in Freihoff-Takala, 1974: 24.¹ An example of a language-need diagram is given in Figure 1.

Figure 1.

EXAMPLE OF A LANGUAGE-NEED DIAGRAM



¹ Roland Freihoff - Sauli Takala: Kielenkäyttötilanteiden erittelyyn perustuva kielenopetuksen tavoitekuvausjärjestelmä. Kielikeskuksen julkaisuja n:o 2/1974. (Abridged version available in English.)

So this diagram was a function of the job done by the applicant, not of the individual need of the applicant himself.

This interview was followed by a detailed preliminary language test for each applicant for the self-study course to enable the teacher to superimpose on the diagram of language need, another showing current language ability.

To be honest, these interviews and all kinds of written papers took very much of our time and that of our trainees and their superiors, but we thought then that in time a catalogue of job requirements would be built up and many of these interviews would in the future become unnecessary.

Applications now

At this moment we don't have these interviews any more. We have a new applications form (Appendix 1) which is normally used when applying for any kind of language training arranged by the Institute, usually in spring and in autumn.

On this application form the applicant informs us which language he wishes to study; describes in some detail the circumstances in which that language is needed in the course of his work; evaluates with his superior what kind of language skills are needed and what his language skill is at that moment. We divide the language skills in the same way: speaking, listening, reading and writing and within these divisions the scale is from 1 to 6, where 1 means a complete beginner in that area, and 6 the skills equivalent to those of the native user of that language.

This new application procedure has proved to be more appropriate. The money earmarked by the Institute for Yle's staff's language training can be used each year in precisely the most effective way, enabling us to offer to as many as possible the opportunity to develop their linguistic abilities. On the basis of these applications, the institute can thus plan its language courses for the following term.

Preliminary test

After completing the application form, the applicants for English courses are invited to take a preliminary test, as before, but this language test has naturally changed over the years to meet our needs more effectively.

Last autumn the English language test looks the following form:

- 1 Listening Comprehension. The applicants are asked to listen to a tape and answer multiple choice questions of varying difficulty.
- 2 Reading comprehension. The applicants are asked to read a passage of English and answer multiple choice questions of varying difficulty.
- 3 Writing. Both the Listening Comprehension and Reading Comprehension papers included questions which required the applicants to express themselves in written English. Their grasp of the structures of the English language was further tested by a cloze test.
- 4 Speaking. The applicants' speaking ability was assessed by the teacher in a short interview.

We realise that this assessment procedure is still far from perfect though we believe that we are gradually improving it. Its function is the same as before: to test the applicants' current ability in the 4 language skills, thus enabling the teacher to superimpose on the diagram of language needs another showing this current ability. The applicant's own assessment of his current ability, as recorded on his application form, is also available for the teacher's guidance.

By the means of this testing system students are invited to take part in, for example, the guided self study course.

Selection of pupils for the guided self-study course

This is done on the basis of the need & ability diagrams.

Figure 2 shows a typical suitable applicant who will be accepted on to the course. The extent to which his ability falls short of his need is shown on the diagram as a shaded area: this is the area which the course must try to cover.

Figure 2

NEED & ABILITY DIAGRAMS FOR A TYPICAL SUITABLE APPLICANT
 (the extent to which ability falls short of need is shown as a shaded area)

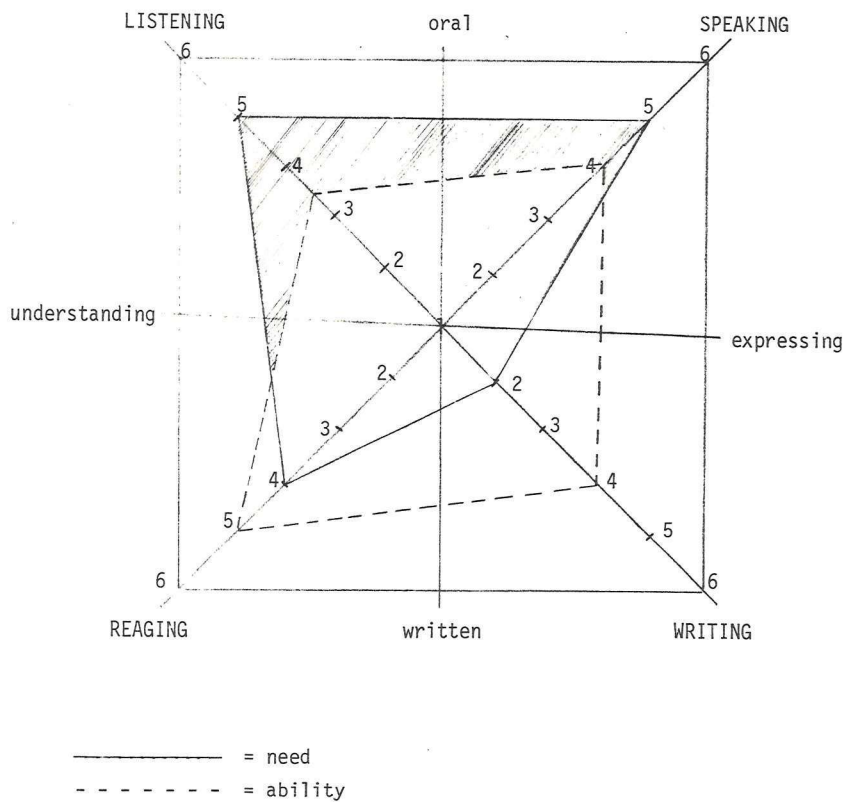


Figure 3 shows an applicant who would be rejected because his present ability is a big as, or bigger than, his need: in other words, he already knows enough English to do his job. He may be considered for a short Intensive course.

Figure 3

NEED & ABILITY DIAGRAMS FOR AN APPLICANT REJECTED BECAUSE HE ALREADY KNOWS ENOUGH ENGLISH TO DO HIS JOB

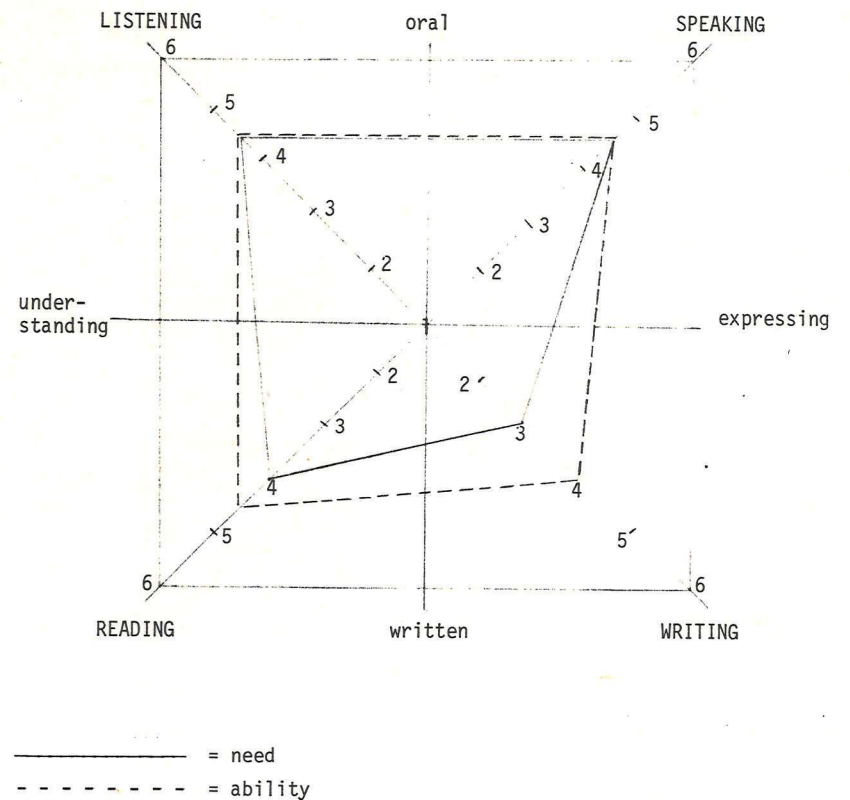
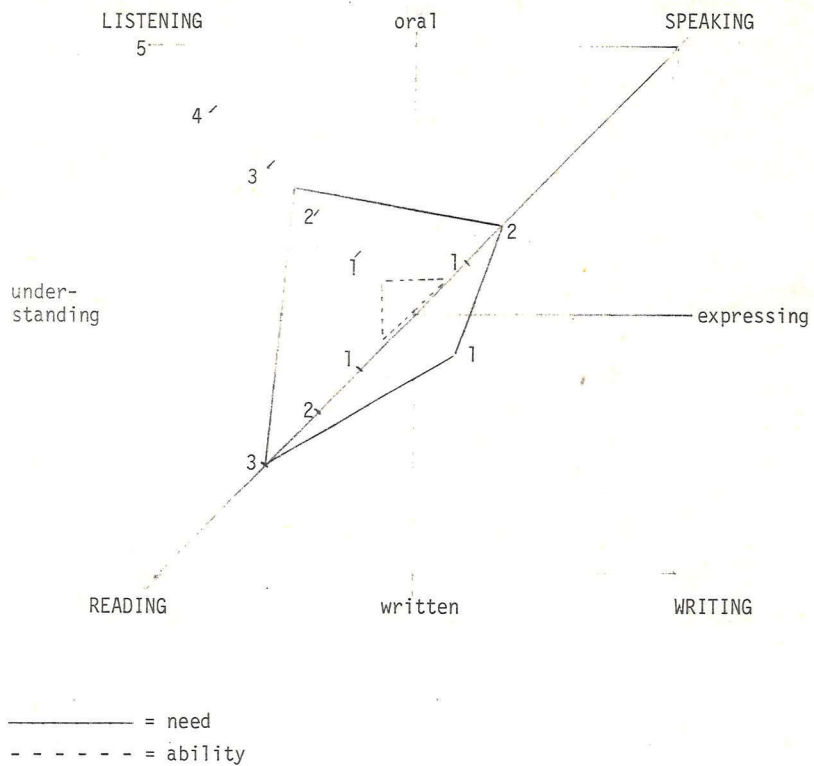


Figure 4 shows an applicant who would be rejected because his starting ability is too low: for him a self-study course would be inappropriate. He would be recommended to attend first the elementary course organised, for instance, in association with Helsingin Työväenopisto this autumn.

Figure 4

NEED & ABILITY DIAGRAMS FOR AN APPLICANT REJECTED DUE TO INSUFFICIENT STARTING ABILITY



Material available for the self-study course participants

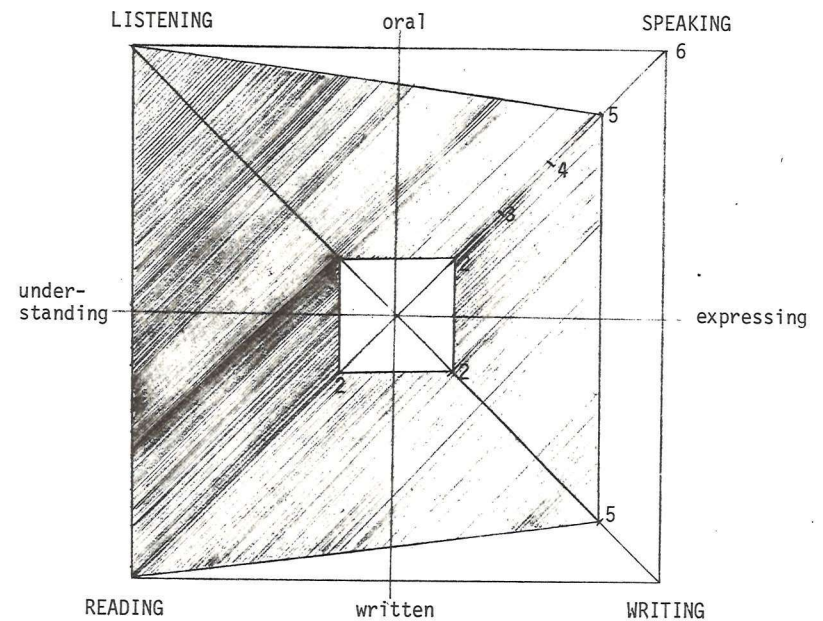
A stock has been built up of material covering practically the whole range of language ability. However, elementary books (below level 2) and tapes are not necessary, as pupils at that level are not accepted on to the course. Nor is material necessary for very advanced spoken work, as a self-study course is unsuitable for this area; nor for very advanced written work, as in practice this is not needed by the people for whom the course is intended.

See Figure 5 the area for which material is required.

Most of the material is obtainable on the market in the form of publications and tapes. For each book or set of tapes purchased, a diagram is drawn of the area it covers.

Figure 5

THE AREA FOR WHICH A STOCK OF MATERIAL IS REQUIRED



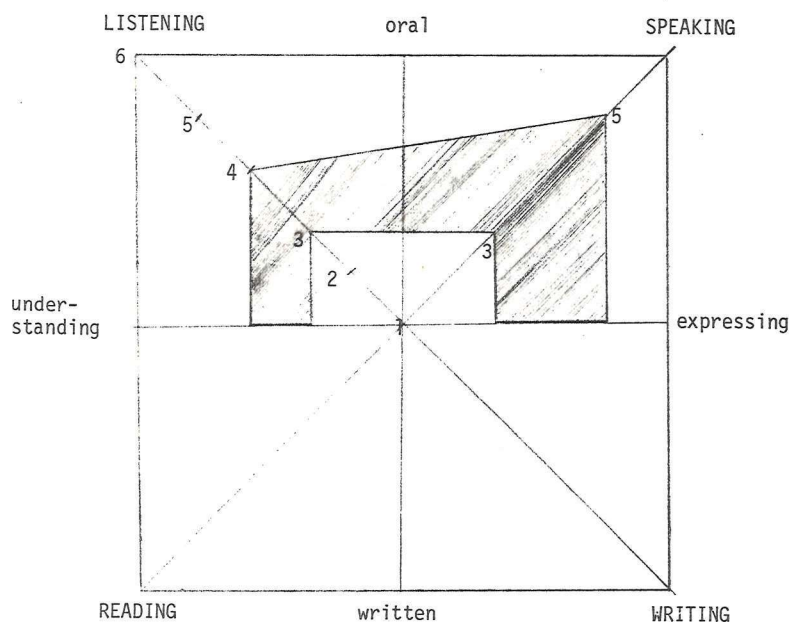
See Figure 6 an example of the area covered by a set of tapes.

Further material is specially written/recorded, particularly for the higher levels. In Yle we can use for instance the programmes made by our external service, we co-operate with universities, and make our own language programmes for special purposes etc.

Figure 6

AN EXAMPLE OF THE AREA COVERED BY ONE SET OF TAPES

PERCIL - "Advanced English Drills".



Programmes of study

The teacher plans a course of self-study for each pupil individually. In theory the courses can be of any length whatever, depending on the pupils' requirements, but a typical course might consist of:

26 x 90-minute periods of self-study
(2 a week for 13 weeks)

4 x 30-minute personal interviews with the teacher (i.e. every 2-3 weeks)

Each pupil's studying programme tells him precisely what he is to do during his self-study periods.

The drawing up of these studying programmes is done in 2 phases:

(1) on the basis of the pupil's need & ability diagrams, the teacher can see where the pupil's requirements lie. From the diagrams for the material available, he can then see what books, tapes etc. will cover this requirement.

(2) the detailed studying plan is then drawn up by going through the books, tapes, and selecting appropriate chapters and exercises. "Appropriate" = appropriate for self-study (as much commercially available material is not intended principally for self-study).

See Appendix 2 for an example of a page from a pupil's self-study programme.

During the personal interviews with the teacher the pupil can ask about any general problems: but the main function of the interviews is to give the pupil, in effect, a private conversation lesson.

Method of study

Pupils in Helsinki come to a classroom twice a week during working hours. The cassette language-laboratory recorders are there, as are the books and cassettes. These studying sessions are held at fixed times.

At each session, the teacher is present.

Each pupil works individually, following his studying programme. When he encounters a problem he can consult the teacher. The teacher circulates round the class and assists. Written work is handed to the teacher for marking.

As already mentioned, the self-study system is unsuitable for the very elementary stages of language study and for the development of advanced skill in speaking a language. To make up the deficiency at the

at the elementary level, the Institute's association with Helsingin Työväenopisto has been mentioned.

The problem of developing advanced speaking skill is more difficult to solve. The 3 or 4 half-hour interviews which we can allow to each student are clearly inadequate. To meet this need to some extent we now hold 4 group conversation sessions each term which all the self-study students are invited to attend.

The group watches a short film or listens to a tape on which the teacher has prepared and circulated in advance brief notes: background information/vocabulary depending on the nature and difficulty of the material. The notes also include some questions which the students are requested to consider beforehand, so that everybody can come prepared with "something to say"! After the film or tape the questions previously circulated and others arising from these and from the audio-visual material are discussed.

These sessions last for 1 1/2 hours about every 3 weeks.

Until this autumn we attempted to make the self-study system available to the staff of TV 2 in Tampere as well. As no room could be spared as a full-time "classroom", however, and as the teacher could visit the Tampere students for only a couple of days every 3 weeks or so, it proved impossible to maintain most students' enthusiasm despite the ingenious plan to communicate by means of a weekly "tape-letter" and Yle's efficient internal postal system. The attempt has now been abandoned as unsatisfactory and separate arrangements have been made for the personnel in Tampere.

Assessment of the self-study course

When a pupil has completed his course of study, he is tested once again.

By plotting the figure so obtained on his diagram, we can immediately see to what extent the course has been successful in his particular case. By measuring the extent to which the shaded area has shrunk, we can even give a percentage figure to the efficacy of the course for each individual participant, and thus obtain an overall measure of the efficacy of the system.

If necessary, the student can continue his language studies with this method or the Institute can offer him an opportunity to take part in other kind of language training organised or paid by the Institute.

YLEISRADIO

Ammattiopisto

Appendix 1

HAKEMUS kielikoulutukseen

17

1 Tiedot hakijasta	Sukunimi	Etunimet		Henkilönumero
	Toinen nimi	Jaosto/Yksikkö	Osasto/Toimitus	Lask.paikka
	Työosoite			Työpuhelin
2 Opiskeltava kieli	Luettele ne työtilanteet, joissa kyseistä kieltä joudut käyttämään			
3 Perustelut				
4 Arvio kielitaidosta (kts. täyttö- ohje)	A Tämänhetkinen kielitaito		B Työn edellyttämä kielitaito	
	Puhuminen	<input type="checkbox"/>	Puhuminen	<input type="checkbox"/>
	Kuunteleminen	<input type="checkbox"/>	Kuunteleminen	<input type="checkbox"/>
	Lukeminen	<input type="checkbox"/>	Lukeminen	<input type="checkbox"/>
	Kirjoittaminen	<input type="checkbox"/>	Kirjoittaminen	<input type="checkbox"/>
Allekirjoitus	Pvm	Hakija		
5 Esimiehen lausunto	Arviointi hakijan kielikoulutustarpeesta			
	Esimiehen työosoite ja -puhelin			
	Allekirjoitus	Pvm	Esimies	
6 Ammatti- opiston päätös				
	Pvm	Allekirjoitus		

- 1
Kielitaidon osa-alueet
- Kielitaito voidaan jakaa neljään osa-alueeseen
- puhumiseen
 - kuuntelemiseen
 - lukemiseen
 - kirjoittamiseen
- Kukin osa-alue voidaan puolestaan jakaa kuuteen (6) tasoon, joista ykköstaso (1) tarkoittaa aina kielen opiskelussa vasta-alkajaa ja kuudes taso (6) henkilöä, joka hallitsee kielen miltei yhtä hyvin kuin sitä äidinkielenään puhuva ihminen.

PUHUMINEN

- 1 Vasta-alkaja
- 2 osaa muotoilla yksinkertaisia, tavallisia sanontatapoja
- 3 selviää tavallisimmista arkipäivän tilanteista, myös esim. lyhyistä puhelin-keskusteluista
- 4 hallitsee useimmat tilanteet vieraalla kielellä, jos on annettu valmistautumisaikaa
- 5 kykenee osallistumaan hyvin, puhumaan sujuvasti kokouksissa, haastatteluissa, jne.
- 6 hallitsee kielen lähes syntyperäisen henkilön tavoin

LUKEMINEN

- 1 Vasta-alkaja
- 2 ymmärtää tavallisimmat arkikielen sanat ja rakenteet
- 3 ymmärtää yksinkertaisia, määrätyn sanavaraston sisältäviä tekstejä
- 4 osaa lukea ammattiin liittyvää tekstiä sanakirjan avulla
- 5 osaa lukea yleiskieltä sisältäviä lehtiä ja kirjoja ilman sanakirjaa
- 6 kykenee pikaisesti lukemaan vaikeatkin kirjoja ja artikkeleita, kykenee poimimaan silmäilemällä kirjoitetusta tekstistä johtoaistuksen, lukematta siis tekstiä sana sanalta

KUUNTELEMINEN

- 1 Vasta-alkaja
- 2 ymmärtää tavallisia sanontatapoja
- 3 ymmärtää kieltä, joka rakenteellisesti koostuu pää- ja sivulauseista, sisällöllisesti on standardikieltä ja on huolellisesti äännettyä
- 4 ymmärtää "kontrolloitua" (valmisteltua, selkeästi äännettyä) kieltä - puhetta, esitelmää tms. - joka rakenteellisesti voi koostua kaikista kieliopillisista tekijöistä
- 5 ymmärtää "kontrolloimatonta" kieltä eri tilanteissa - kieltä jota puhuja puhuu olettaen että kuuntelija ymmärtää häntä täysin. Kieli on kuitenkin "puhdasta" (ei esim. murteista) ja viestintäolosuhteet hyvät
- 6 ymmärtää käytännöllisesti katsoen kaiken, myös epäselvää, murteista tms. puhetta

KIRJOITTAMINEN

- 1 Vasta-alkaja
- 2 osaa laatia yksinkertaisia lauseita
- 3 osaa kirjoittaa laajajonon tarinan tai työtehtäviin liittyvän telexsanoman tms. käyttäen kielen keskeisintä sanastoa sekä asianmukaisia vakioilmaisuja
- 4 osaa kirjoittaa vaativamman tehtävän, esim. perustellun kannanoton siten, että sanakirjan avulla kääntää äidinkielen tekstin asiallisesti ja tyylillisesti vastaavaksi
- 5 osaa laatia ilman sanakirjaa vaativamman tekstin esim. virallisen puheenvuoron
- 6 osaa kirjoittaa lähes virheettömästi raportteja ja referaatteja sekä persoonallista tyylillä vaativia tehtäviä, esitelmää tms.

2

Arvioinnin suorittaminen

2.1

Arvioi, miten hallitset kyseistä kieltä tällä hetkellä (A)

Käy läpi kunkin osa-alueen tasot 1 - 6. Valitse kustakin osa-alueesta se taso, joka lähinnä vastaa tämänhetkistä kielitaitoasi ja merkitse se numerolla lomakkeen kohtaan 4 A.

Esim. puhuminen

kuunteleminen jne.

2.2

Arvioi yhdessä esimiehesi kanssa, millaista kyseisen kielen taitoa työsi edellyttää (B)

Käy läpi eri osa-alueiden tasot kuten edellä. Valitse kustakin osa-alueesta se taso, joka lähinnä vastaa työsi edellyttämää kielitaitoa ja merkitse se numerolla lomakkeen kohtaan 4 B.

Esim. puhuminen

kuunteleminen jne.

Oy. Yleisradio Ab.
Koulutustoimisto
Helsinki

SEURANTALOMAKE

1.9.1976

ENGLANNIN KIELEN ITSEOPISKELU

MARTTINEN Sinikka (1)

Nimi

Opetusjakson no.	Opetusjakson sisältö	Tehty	Opettajan merkintöjä
1	ALEXANDER "FLUENCY IN ENGLISH" chapter 1 \$ TAPE : listen twice through text (without book) \$ BOOK : read text \$ BOOK : Key Structure 2 \$ BOOK : Key Structure 5 \$ BOOK : Key Structure 6 \$ BOOK : Special Difficulty 1 \$ TAPE : listen to text again \$ TAPE : drill 1		
2	MAY & WILSON "AS I WAS SAYING" Unit 4 \$ BOOK : read text \$ BOOK + TAPE : listen and do comprehension exerc. WILSON "LISTEN AND PRACTICE" Unit 4 (don't bother reading or listening to the text) \$ TAPE : DRILL 1 \$ TAPE : DRILL 2 \$ TAPE : DRILL 3		
3	ALEXANDER "FLUENCY IN ENGLISH" chapter 2 \$ TAPE : listen twice through text (without book) \$ BOOK : read text \$ BOOK : Key structure 2 \$ BOOK : Key structure 3 \$ BOOK : Special diff. 1 \$ BOOK : Special diff. 2 \$ BOOK : Special diff. 3 \$ BOOK : Special diff. 4 \$ BOOK : Special diff. 5		

FIVE YEARS OF LANGUAGE CENTRE ACTIVITY

The foundation of a national language centre, now the Language Centre for Finnish Universities (LCFU), at the University of Jyväskylä in 1973 was the result of a growing interest in the development of language teaching for non-language students in the late 60s. From the beginning, plans existed for a national organisation consisting of language teaching centres at each university and a co-ordinating unit which would function as their service, information and development centre. This plan has been realised, at least formally: most Finnish universities have, in fact, a language centre of their own, even if their resources are in many cases sadly inadequate.

Earlier, the kind of teaching organised by the language centres was called service teaching of languages. This term has later been replaced by 'teaching languages for special purposes' or 'teaching languages for study and occupational purposes'. As these terms suggest, the language centres aim to equip the students with the skills which they will need during their studies or later as representatives of their profession and field of study. With the reform of academic degrees these skills are becoming part of the structure of academic degrees and include communication skills in the mother tongue and the second official language. In foreign languages the basic skills are reading comprehension, sometimes also listening comprehension as a separate skill, and professionally relevant spoken language skills. One big problem for the language centre organisation is, in fact, the pressure to organise language courses and tests relevant to the degrees though there is an acute lack of teachers and other staff as well as materials.

The four main areas of activity at LCFU could be outlined as follows: development of teaching materials and tests (e.g. reading comprehension materials: English for social sciences, humanities, technical science, etc.; German for technical science, Russian for social sciences); participation in the planning of special purpose language courses, information and other services (Language Centre News, Special Issues, Series of Reports, Language Centre Materials), distribution on materials and tests, organising annual teacher training courses and meetings for the local language centres. Areas under development include the distribution of authentic tape material, which up to now has been restricted to the language centres participating in a particular project.

The division of labour between the language centres of the individual universities and the Language Centre for Finnish Universities is only beginning to take shape now. When the local language centres still existed on paper only or had only just started, there was a considerable pressure towards the LCFU to concentrate on the production of teaching materials and tests to be used by teachers, who were often temporary and with little experience of the special field their students were studying. Now, though there is still a great lack of resources at the local centres, they are already showing signs of active interest in the development of materials and in experimentation with methods. LCFU will thus be gradually able to assume the role of the co-ordinating unit that it was originally planned to become, and also to develop its information and other services.

L.L.

T I E D O T U K S I A - I N F O R M A T I O N

MUUTOKSIA KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSESSA

Korkeakoulujen kielikeskuksen esimies Liisa Lautamatti on virkavapaa-na 1.1.-31.7.1979 hoitaakseen englantilaisen filologian apulaisprofessorin virkaa Jyväskylän yliopiston englannin kielen laitoksella. Esimiehen tehtäviä hoitaa hänen virkavapautensa ajan tutkija Timo Sikanen. Liisa Lautamatti on tavattavissa mainittuna aikana puhelimitse numerossa 941-291621 ja Timo Sikanen 941-291726.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA

Jyväskylän yliopiston hallintokollegio on asettanut Korkeakoulujen kielikeskukselle toimikaudeksi 1.8.1978-31.7.1978 johtokunnan. Luettelo johtokunnan jäsenistä on sivulla 31. Johtokunnan puheenjohtajaksi on johtokunnan esityksen mukaisesti määrätty vs. professori Kari Sajavaara.

APURAHOJA OPPIMATERIAALIEN TEKIJÖILLE

Opetusministeriö jakaa, mikäli eduskunta sisällyttää vuoden 1979 tulo- ja menoarvioon ao. määrärahan,

APURAHOJA KORKEAKOULUJEN OPPIMATERIAALIN LAATIMISTA JA JULKAISEMISTA VARTEN

Määrärahasta, jonka suuruudeksi on esitetty 450 000 markkaa, myönnetään

1. apurahoja henkilöille tai ryhmille korkeakoulujen kurssikirjallisuuden tai muun oppimateriaalin julkaisemista koskevien suunnitelmien toteuttamiseen
2. avustuksia korkeakoulujen kurssikirjallisuuden tai muun oppimateriaalin kustannustoimintaa harjoittaville, erityisesti korkeakoulujen tai ylioppilaskuntien piirissä toimiville kustantajille.

Opetusministeriölle osoitettuihin, vapaamuotoisiin hakemuksiin tulee

1. kohdassa tarkoitettujen osalta hakijan nimen, kotipaikan ja osoitteen lisäksi sisällyttää seuraavaa: haettavan avustuksen määrä ja avustuksen käyttösunnitelma; työn valmistumisen aikataulu sekä sen kustannus- ja rahoitussunnitelma; suunnitellun oppimateriaalin käyttötarkoitus ja pääpiirteittäinen sisältö; lausunnot niiltä korkeakoulujen laitoksilta tai vastaavilta, joissa oppimateriaalia on suunniteltu käytettäväksi; sen postisiirto- tai pankkitilin numero, jolle mahdollinen avustus halutaan maksettavaksi sekä tieto hakijan verotuskunnasta.

2. kohdassa mainittujen hakijoiden tulee hakijan nimen, kotipaikan ja osoitteen sekä haetun avustuksen määrän ja käyttösunnitelman lisäksi sisällyttää hakemukseensa selvitys niistä avustuksista ja avustuslainoista, jotka hakija viimeksikuluneiden viiden vuoden aikana on saanut valtiolta, kunnalta tai seurakunnalta: edellisen tilikauden tilinpäätös ja tilintarkastajien lausunto; vuoden 1979 toimintasuunnitelma ja talousarvio; sen postisiirtotilin numero, jolle mahdollinen avustus halutaan maksettavaksi; sekä mahdollisuuksien mukaan muut kohdassa 1 mainitut selvitykset.

Opetusministeriölle osoitetut hakemukset tulee toimittaa 28.2.1979 mennessä ministeriön kirjaamoon, osoitteeseen Rauhankatu 4, 00170 Helsinki

17. Määrärahan myöntämistä koskevat päätökset pyritään tekemään toukokuun 1979 loppuun mennessä, jonka jälkeen päätöksistä ilmoitetaan kaikille hakijoille.

Asiaa koskeviin tiedusteluihin vastaavat esittelijä Matti Hänninen ja suunnittelija Osmo Lampinen puhelin 90-171 636.

VIDEO-OHJELMIA KIELTEN OPETUKSEEN

Suomen yliopistoihin on nyt saatavissa amerikkalaista kirjallisuutta käsitteleviä video-ohjelmia sarjasta ANYONE FOR TENNYSON? Saatavana on tällä hetkellä seuraavat ohjelmat: American Indian Poetry, Portraits from Spoon River (15 min.), Walt Whitman and the Civil War, A Visit with Sir John, and The Brontës of Haworth. Ohjelmia tullaan esittelemään näyttöin englanninkielen laitosten konferenssissa Tampereella, helmikuun 22.-24. päivinä.

Tarkempia tietoja, myös Open Universityn, BBC:n ja Thames Televisionin ohjelmistoista, antaa Finnvisuals Oy, Aki Oura/Finnvisuals OY, Uudenmaankatu 16-10, 00120 Helsinki 12, puh. 90-633 919.

PAIVÄÄ, MOSKOVA on WSOY:n julkaisema uusi äänidiasarja venäjän kielen opetukseen. Sarjan on suunnitellut Larisa Mustonen, ja se koostuu diasarjasta, äänitteestä sekä tekstimateriaalista. Ohjelman hinta on 193,00 mk.

KIELIKESKUSUUTISTEN UUSI TEEMANUMERO -
NEW SPECIAL ISSUE OF LANGUAGE CENTRE NEWS

A new special issue of Language Centre News, The Language Laboratory: Methods and Materials, will be published in January 1979. It will contain the following articles:

- Anne Fraenkel, Mary Underwood and Norman F Whitney: Practical considerations for the selection and use of taped materials.
- Avril Price: Listening comprehension: with special reference to "English listening comprehension in the economic sciences" compiled by Heikki Kokkonen and Marjatta Lehtinen.
- Enid Berggren: Long live the language laboratory.
- Christine Tammisto: Selbststudium im Sprachlabor. Ein Versuch an der Wirtschaftshochschule Helsinki.

- Timo Sikanen: The use of self-instruction in the teaching of listening comprehension - A report on a teaching experimentation.
- P. Riley and C. Zoppis: The sound and video library: An interim report on an experiment.
- David Mendelsohn: The language laboratory in the post-audiolingual era. As before, the special issue will be sent by order only. The price will be about 12 Fmk.

ESPMENA BULLETIN

ESPMENA (English for Special Purposes in the Middle East and North Africa) is published by the English Language Servicing Unit, Faculty of Arts, Khartoum University, P.O. Box 321, Khartoum, Sudan, and edited by James Crofts and Tony Bex. The Bulletin contains reports on courses, ESP centres, research, and on teaching and learning materials, as well as reviews of literature. Items from the last issue:

- ESP report on the 1978 TESOL Convention
- report on ESP Course Design Seminar in Sussex, June 27 - July 8
- review of From Sentence to Paragraph in ESP Courses by B.J. Baddock,
- review of K. Purvis, Read and Note: English Study Skills for Science and Medicine, Heinemann 1978.

The bulletin is sent free to institutions outside North America engaged in teaching English for special purposes. Language teachers wishing the Bulletin to their centre should write to the editors (above) and give some idea of their institution's involvement in ESP and the size of its staff.

PRACTICAL PAPERS IN ENGLISH LANGUAGE EDUCATION, Vol. 1

The Institute for English Language Education at the University of Lancaster has sent us a copy of their new publication, Practical Papers in English Language Education, Vol. 1., which contains reports on the results of research and development at Lancaster in the field of English

Language Education. The first volume contains the following papers:

- Tom Hutchinson: The practical demonstration.
- Schinnerer, Frisbie, Parsons and Waters: A student centred approach to learning English.
- Buckley, Samuda and Bruton: Sensitising the learner to group work.

The copy sent to the editors of the Language Centre News will be lent to anyone interested. Those wishing to receive future volumes please write to The Secretary, Institute for English Language Education, Bowland College, University of Lancaster, Lancaster LA1 4Yt, England.

LANGUAGE AND LANGUAGE TEACHING: Current research in Britain 1975-77 has just been published by Longman.

WISSENSCHAFTSSPRACHE, hrsg. Theo Bungarten

Das Germanische Seminar der Universität Hamburg, ein Zentrum für die Erforschung der "Fachsprachen" im Deutschen Sprachraum, hat als gegenwärtigen Forschungsschwerpunkt die Wissenschaftssprache, und wird in Kürze einen Sammelband von Beiträgen unter diesem Namen publizieren. Dr. Theo Bungarten, der herausgeber des Bandes, hat uns Zusammenfassungen und Summaries von Beiträgen geschickt, die wir interessierten Lesern gern zur Ansicht zusenden.

SYMPOSIUM ON LANGUAGES IN CONTACT AND CONFLICT

will be held in Brussels, June 7 to June 10, 1979, organised by the Research Centre of Multilingualism. Applications to be sent to

Mr. W. Amian
Research Centre of Multilingualism
Vrijheidslaan 17, av. de la Liberté
B - 1080 Brussel - Bruxelles

The fee, 650 BF (students half-price), should be paid into postgiro account No. 000-0485803-27 (W: Amian, Brussels).

IN-SERVICE COURSES AT THE UNIVERSITY OF LANCASTER

Course A: July 9 - August 3, 1979

Communicative Language Learning: psycho-socio-linguistics and language education

Course B: August 6 - 31, 1979

English for Special Purposes: Underlying Principles and Applications in English Language Education

Applications (copies of form obtainable from the Language Centre) should be sent by 31 March, 1979 to

The Secretary
Institute for English Language Education
Bowland College
University of Lancaster
Bailrigg, Lancaster LA1 4YT
England

INTERNATIONAL VACATION COURSES AT THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

in Linguistics and English Language for Teachers and Other Specialists in English and Language, July 10 - Aug. 4, 1979

For application forms and further information write to
Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä
40100 Jyväskylä 10

Closing date: June 1, 1979.

KIELIKESKUSUUTISTEN ARTIKKELIT VUONNA 1978

Index to articles in Language Centre News 1978

I RAPORTTEJA - REPORTS

	N:o/No.	s/p
Ola Berggren: Raportti Englannin matkasta 8.-15.1.1978	2/3	
Gillian Brown: The functions of intonation	1/99	
Wolfgang Butzkamm: Fremdsprachenunterricht als Kommunikationsprozess	1/5	

	N:o/No.	s/p
Rolf Ehnert: Bericht von der Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache 1978	4/3	
Kaisa Häkkinen: Keskustelua kielitieteen asemasta	2/10	
Liisa Lautamatti: A seminar on suggestopaedia in Helsinki, June 19-21	5/3	
Liisa Lautamatti: FIPLV:n 13. kongressi Luzernissa	3/3	
Marjatta Lehtinen: Muistumia kielitieteen päiviltä Joensuussa 17.-18.2.1978	2/13	
Marjatta Lehtinen: "Sisällöistä tavoitteisiin" - Euroopan kulttuuriyhteistyön neuvoston <u>unit/credit</u> -kielenoppimisjärjestelmästä	3/5	
Pirkko Lindqvist: Korkeakoulujen kielistudioamanuenssien kokous	5/7	
Kielikeskusten neuvottelupäivä	3/16	
Ritva Korhonen: Sammankomst kring examensreformen	4/6	
Korkeakoulujen kielikeskusten kehityksestä vuonna 1977	4/11	
Korkeakoulujen kielikeskuksen opetuskokeiluista	3/14	
Lyhenneilmä Korkeakoulujen kielikeskuksen toimintakertomuksesta vuodelta 1977	4/9	
David Mendelsohn: Problems in testing the intonation of advanced foreign learners	1/111	
Sirkka-Liisa Ojanen: Venäjän kielen metodiikan keskus	3/10	
Sirkka-Liisa Ojanen: Venäjän kielen symposiumi Bakussa	2/6	
Matti Rahkonen: Neljäs pohjoismaainen lingvistikongressi Middelfartissa Tanskassa	2/8	
F. Roussel: Towards a reduction of transfer failures in second language oral skills	1/59	
Kari Sajavaara and Jaakko Lehtonen: Spoken language and the concept of fluency	1/23	
Gerry Strey: Reviving the Language Lab: Some Ideas about Lab Materials	4/14	
Heikki Särkkä: Japanin lukemisen kurssi Sheffieldissä	5/8	
Sonja Tirkkonen-Condit: Kieltenopettajien koulutuspäivät Jyväskylässä 31.8.-1.9.	5/10	
Jorma Tommola: Testing listening comprehension through redundancy reduction	1/77	
Kay Wikberg: A report on AILA V, Montreal, Aug. 20-26, 1978	5/12	
Marjatta Ylönen: Pohjoismaisten kielten prosodiasymposiumi Lundissa	4/12	
Marjatta Ylönen: Svensklärarkonferens på Hanaholmen	2/16	

II ARVIOINTEJA - REVIEWS

N:o/No. s/p

Arja Hovila: Ruotsin kielen ääntämiskurssi suomen-kielisille	5/14
Jaakko Lehtonen: A reply to Michael Pickering	3/22
Jaakko Lehtonen, Kari Sajavaara, Anthony May: Spoken English, the Perception and Production of English on a Finnish-English contrastive basis (Michael Pickering)	3/18

III TIEDOTUKSIA - INFORMATION

AFinLAn johtokunta 1978	3/28
AFinLAn syysseminarium 1978	3/28
AFinLAn syysseminarium 10-11.11.-78	5/20
AFinLAn uutisia	2/21
C.R.A.P.E.L.:in julkaisuja	2/22
Courses organized by the British Council	5/22
Englannin luetun ymmärtämisen materiaalia matemaattis-luonnontieteellisen tiedekunnan opiskelijoille	5/18
Englannin luetun ymmärtämisen materiaalien jako moduleiksi	4/17
EST Clearinghouse and Newsletter	5/21
Kielikeskukseen saapunutta kirjallisuutta - Publications received by the Language Centre	3/29
Kielikeskukseen saapunutta kirjallisuutta - Publications received by the Language Centre	4/21
Kielikeskukseen saapunutta kirjallisuutta - Publications received by the Language Centre	5/23
Kielikeskusten neuvottelupäivät	2/18
Kielikeskusmateriaalien uudet hinnat 20.9.1978 lähtien	5/17
Kielikeskus uutisten artikkelit vuonna 1977	2/23
Kielikeskus uutisten numerointi	4/21
Kielikeskus uutisten uusi teemanumero	2/26
Kielistudio-opetuksen peruskurssi	2/27
Kokouspäivät korkeakoulujen kielten opettajille	2/19
Korkeakoulujen kielikeskuksen koulutuspäivät	3/25
Korkeakoulujen kielikeskuksen koulutuspäivät 31.8.-1.9.1978 (Alustava ohjelma)	4/18
Korkeakoulujen kielikeskuksen opetuskokeiluja	2/22
Korkeakoulujen kielikeskuksen uusitut oppimateriaaliluettelot	2/26
Lingvistiikan 2. kesäseminaari 5.-10.6.1978	3/26

N:o/No. s/p

Pohjoismaiden sovelletun kielitieteen yhdistyksen konferenssi	2/20
RELC regional seminar	5/22
Suomen kielitieteellinen yhdistys tiedottaa	2/17
Uusia ja uusittuja sanakirjoja	2/23
Uusi pohjoismainen lingvistiikan julkaisu	5/19
Venäjää yhteiskuntatieteilijöille	4/20
VIII fonetiikan päivät 8.-9.9.1978	3/27
VIII fonetiikan päivät Jyväskylässä	2/19

KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

Publications received by the Language Centre

A European unit/credit system for modern language learning by adults. Colloquy of producers and organisers of multi-media language courses. Council for Cultural Co-operation. Strasbourg 1976.
Brian Abbs, Vivian Cook, Mary Underwood: 1. Realistic English drills. New Edition. Student's edition. Oxford University Press 1978.
Brian Abbs, Vivian Cook, Mary Underwood: 1. Realistic English dialogues. New Edition. Oxford University Press 1978.
Bengt Bratt: Tala, leva, lära. Om språk, kommunikation och arbetsformer i undervisningen. Liberläromedel: Malmö 1977.
Michael Coles & Basil Lord: Access to English. Getting on. Workbook A. Oxford University Press 1978.
Committee for out-of-school education and cultural development. Symposium on 'A European unit/credit system for modern language learning by adults'. 7-14 Sept. 1977. Council of Europe, 1977 (CCC/EES (77) 23).
Didacta/Casablanca 1977. Werkhefte für technische Unterrichtsmittel und Mediendidaktik. Heft 10. Goethe-Institut München & Goethe-Institut Casablanca. München 1978.
A. Conan Doyle & D.K. Swan: L.S.R. Sherlock Holmes and the dancing men. Longman 1978.
Identifying the needs of adults learning a foreign language. Education & Culture. Strasbourg 1978/Council of Europe.
Helen N. Lunt (ed.): Language and language teaching. Current research in Britain 1975-1977. Longman 1978.

Luokanopettajan koulutusohjelman yleinen rakenne. Kasvatusalan tutkinnon uudistuksen ohjaus- ja seurantaohjelman raportti. Korkeakoulu- ja tiedeosaston julkaisusarja 27. Opetusministeriö, Helsinki 1978.

L. Mustonen (toim.): Päivää Moskova/ZDRAVSTVUJ Moskva. WSOY 1976.

Maija-Liisa Niskanen & Simo Vahvelainen: Selvitys vuonna 1976 Helsingin yliopiston historiallis-kielitieteellisessä osastossa tutkinnon suorittaneiden työllisyystilanteesta valmistumisajankohtana. Helsingin yliopisto/Opintoasiaintoimisto. Sarja B: Selosteita 2/1978.

Sirkka-Liisa Ojanen - Johanna Saresvuo: Käytännön viestintää 3. Tulkin kirja. Kirjayhtymä. Helsinki 1977.

Ilpo Piirainen: Zur entwicklung des Deutschen in der Mittelslowakei. Vaasan kauppakorkeakoulun julkaisuja. Vaasa 1978.

Report on some possible lines of development of an overall structure for a European unit/credit scheme for foreign-language learning by adults (by the Project Director). Council for Cultural Co-operation. Strasbourg 1977.

Jouko Seppänen: Vinitin koenauhan testiajoista saatuja kokemuksia. Tekninen sarja 1978:3. Helsingin teknillinen korkeakoulu, Laskentakeskus.

Some methodological implications of waystage and threshold level. Council of Europe: Education & culture. CCC/EES (77) 13-E.

Systems development in adult language learning. Council of Europe. Strasbourg 1973.

Systems development in adult language learning. Waystage. Education and Culture. Council of Europe. Strasbourg 1977.

Toivo Tikka (toim.): Fonetikan päivät - Joensuu 1976. VI fonetiikan päivillä Joensuun korkeakoulussa 24.-25.4.1976 pidetyt esitelmät. Joensuun korkeakoulu, kielen osaston julkaisuja n:o 1. Joensuu 1978.

Korkeakoulujen kielikeskuksen johtokunta 1.8.1978-31.7.1980

Varsinaiset jäsenet

Varajäsenet

Kielikeskuksen johtaja Oja Berggren
Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu

Lehtori Marja Renkonen
Teknillinen korkeakoulu

Apul.prof. Fred Karlsson
Turun yliopisto

Apul.prof. Mirja Saari
Helsingin yliopisto

Prof. Raimo Konttinen
Jyväskylän yliopisto

Lehtori Matti Leivo
Jyväskylän yliopisto

Liisa Lautamatti
Korkeakoulujen kielikeskus
(virka vapaa 1.1.-31.7.1979)

Timo Sikanen
Korkeakoulujen kielikeskus
(vs. 1.1.-31.7.1979)

Prof. Lauri Lindgren
Turun yliopisto

Amanuessi Pirkko Lindqvist
Turun yliopisto

Apul.prof. Muusa Ojanen
Joensuun korkeakoulu

Lehtori Ulla Summala
Oulun yliopisto

Esittelijä Leena Pirilä
Opetusministeriö
(virka vapaa 1.8.1978-)

Esittelijä Leena Luhtanen
Opetusministeriö

Prof. Matti Rissanen
Helsingin yliopisto

Lehtori Olli Nuutinen
Helsingin yliopisto

Johtaja Pauli Roinila
Savonlinnan kieli-instituutti

Johtaja Leena Lehto
Kouvolan kieli-instituutti

Vs.prof. Kari Sajavaara
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto

Tutkija Sauli Takala
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Teuvo Piippo
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Jorma Vuoriniemi
Helsingin kauppakorkeakoulu

Leht. Liisa Kurki-Suonio
Tampereen yliopisto

Tutkija Marjatta Ylönen
Korkeakoulujen kielikeskus

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Suomen ylioppilaskuntien liiton
nimeämä jäsen

Sihteeri: Tutk.siht. Liisa Ruuska
Korkeakoulujen kielikeskus
puh. 941-291722